

Scripta

Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna
International Journal of Medieval & Modern Literature & Culture



SCRIPTA

*Revista Internacional de Literatura i Cultura
Medieval i Moderna*

núm. 10 (desembre 2017)

Universitat de València

Direcció: Vicent Josep Escartí (Universitat de València)

Secretari: Rafael Roca Ricart (Universitat de València)

Editors: Maite Simon Méndez (Publicacions de la Universitat de València)

J. Enric Estrela Garcia (Universitat de València)

CONSELL DE REDACCIÓ

Anna Maria Babbi (Università degli Studi di Verona), Josepa Cortés Escrivà (Universitat de València), Eulàlia Duran Grau (Institut d'Estudis Catalans), Antoni Ferrando Francés (Universitat de València), Eulàlia Miralles Jori (Universitat de València), Joan Peytaví Deixona (Universitat de Perpinyà), Pep Valsalobre Palàcios (Universitat de Girona)

CONSELL CIENTÍFIC ASSESSOR

Gemma Avenoz Vera (Universitat de Barcelona), Helena Buffery (University College Cork), Júlia Butinyà Jiménez (UNED - Madrid), Antonio Castillo Gómez (Universidad de Alcalá de Henares), Germà Colón Domènech (Institut d'Estudis Catalans), Anna Maria Compagna (Università degli Studi Federico II - Napoli), Antonio Cortijo Ocaña (University of California - Santa Bárbara), Ricardo L. Silveira da Costa (Universidade Federal do Espírito Santo), Dominique de Courcelles (Centre National de la Recherche Scientifique - Paris), Josep Maria Domingo Clua (Universitat de Lleida), Gabriel Ensenyat Pujol (Universitat de les Illes Balears), Immaculada Fàbregas Alegret (Université de Bretagne -Sud), Antoni Furió Diego (Universitat de València), Montserrat Galí Boadella (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla), Lluís Gimeno Betí (Universitat Jaume I - Castelló), Albert G. Hauf Valls (Universitat de València), Enric Mallorquí-Ruscalleda (California State University at Fullerton), Elisa Martí López (Northwestern University), Joaquim Martí Mestre (Universitat de València), Josep Martines Peres (Universitat d'Alacant), Josep Lluís Martos Sánchez (Universitat d'Alacant), Montserrat Piera (Temple University), Mercè Pujol Berché (Université Paris Ouest - Nanterre - La Défense), Patrizio Rigobon (Università degli Studi di Venezia- Ca'Foscari), Valentina Ripa (Università degli Studi di Salerno), Albert Rossich Estragó (Universitat de Girona), J. Enric Rubio Albarracín (Universitat de València), Flocel Sabaté Curull (Universitat de Lleida), Antoni Simon Tarrés (Universitat Autònoma de Barcelona), Carsten Sinner (Universität Leipzig), Ildikó Szijj (Universitat Eötvös Loránd de Budapest)

Tècnic informàtic: Pedro Castilla Fernández

Auxiliars tècnics: Jose Manuel Carrillo Montero, Joaquín García Lombard

Imatge de la portada: Guillermo Navarro Oltra

ISSN: 2340-4841



Els textos publicats en aquesta revista estan, si no s'indica el contrari, sota una llicència Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada 3.0 de Creative Commons. Pot copiar-los, distribuir-los i comunicar-los públicament sempre que cite el seu autor i el nom d'aquesta publicació, *SCRIPTA. Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna / International Journal of Medieval & Modern Literature & Culture*, no els utilitze per a fins comercials i no faça amb ells obra derivada. La llicència completa es pot consultar en [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

SCRIPTA, Revista internacional de literatura i cultura medieval i moderna, núm. 10 / desembre 2017 / sumari
ISSN: 2340-4841 · doi:10.7203/SCRIPTA.9.11092

Sumari

MISCEL·LÀNIA

Sadurní Martí: «La sentència del certamen poètic de Sant Just (1438): edició y estudio preliminar».....	1-25
Gustavo Cambraia Franco: «O ‘Espelho dos Santos’: analogias da Virgem Maria nos sermões de São Vicente Ferrer (1350-1419)»	26-48
Pablo Suárez García: «La torna de los clásicos valencianos a la llingua asturiana»	49-67
Pere Bescós: «Tècniques i mètodes de traducció de Francesc Alegre a <i>La primera guerra púnica</i> (1472)»	68-86
Marta Castaño Trias: «Les <i>gilettes</i> de Francesc Fontanella com a model d’una literatura catalana culta».....	87-107
Alejandro Llinares Planells: «El final del bandoler: una aproximació a la literatura de patíbul de la Corona d’Aragó».....	108-125

MONOGRÀFIC

Marc Sogues Marco: «Poesia civil de la baixa edat moderna». Presentació	126-130
August Darder Moll: « <i>La Comèdia de la General Conquesta de Mallorca</i> en relació amb el context cultural del sis-cents»	131-147
José A. García i Ribes: «L’humor en la poesia catalana dels segles XVII i XVIII».....	148-170
José A. Ortíz García: «La poètica de la mort en la poesia catalana dels segles XVII i XVIII».....	171-190
Marc Sogues Marco: « <i>Proeses que les barceloneses dones han ostentat en este siti de l’any 1706</i> : una aproximació filològica»	191-228
Anna García Busquets: « <i>A primera sang</i> : batalles nupcials en la Catalunya barroca. Els epitalamis al galant Alba de Francesc Fontanella ».....	229-256
Maria Rosa Serra Milà: «Establiments comercials i fires en la poesia de Pau Puig».....	257-272
Carlos Martínez Mayor: «Els llindars de les <i>Alonsiades</i> . Els paratexts en <i>La Alonsiada</i> , de Joan Ramis, i <i>L’Alonsiada</i> , de Vicenç Albertí».....	273-291

RECENSIONS

Ricardo da Costa. <i>Impressões da Idade Média</i> (Matheus Corassa da Silva).....	292-298
Francesc Massip (ed.), <i>Repensar el sombrío medieval</i> (Francesc Granell Sales)	299-301
David Abulafia. <i>La guerra de los doscientos años: Aragón, Anjou y la lucha por el Mediterráneo</i> (Antonio Saval Gergori).....	302-305
Albert Toldrà, <i>Per la reixeta</i> & Estela Roselló Soberón, <i>Enfermar y curar</i> (Jacob Mompó).....	306-308
Xevi Camprubí. <i>La premsa a Catalunya durant la Guerra de Successió</i> (Lluís Escartí Carrasco).....	309-311
Víctor Pastor Banyuls, <i>Vicent W. Querol i l’Ateneu Científic, Literari i Artístic de València (1870-1876)</i> (Alaitz Zalbidea Berenguer).....	312-316

Presentació

1. Arribem, amb *Scripta. Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna*, al seu número 10. Una trajectòria, doncs, que va solidificant-se cada dia més, com demostra la presència de la nostra publicació en els índexs més prestigiosos del moment. I comptem, en aquest número un tant emblemàtic, amb les dues seccions de sempre, *Miscel·lània* i *Monogràfic*, a les quals cal afegir la secció també habitual de les recensions. A la primera, amb sis aportacions, trobem majoritàriament articles dedicats al món medieval, i un parell a l'edat moderna. La segona part aplega set treballs dedicats a analitzar i aprofundir en alguns aspectes de la poesia civil durant l'edat moderna. En tercer lloc, l'espai destinat a les ressenyes, compta amb sis aportacions més.

2. A la secció miscel·lània, hi trobem, sobretot, com ja hem dit, la temàtica medieval en els articles que publiquem. El primer, de Sadurní Martí (Universitat de Girona), porta per títol «La sentencia del certamen poético de Sant Just (1438): edición y estudio preliminar» i en aquest, el seu autor analitza un text trobadoresc de la primera meitat del segle XV i ens n'ofereix l'edició. En segon lloc, Gustavo Cambraia Franco (Universitat d'Alacant), amb «O 'Espelho dos Santos': analogias da Virgem Maria nos sermões de São Vicente Ferrer (1350-1419)», s'acosta a la presència mariana en les homilies del sant valencià medieval. Per la seua part, Pablo Suárez García, de l'Academia de la Llingua Asturiana, amb «La torna de los clásicos valencianos a la llingua asturiana», ens ofereix una panoràmica de la traducció dels clàssics valencians i catalans medievals, bàsicament, a aquella llengua parlada en la franja que va d'Astúries a Extremadura. Pere Bescós (Universitat Rovira i Virgili), per la seua part, també s'ocupa de la traducció, però, en aquest cas, centrat en un exemple concret, de finals del XV, amb el seu article que s'intitula «Tècniques i mètodes de traducció de Francesc Alegre a *La primera guerra púnica* (1472)». Per un altre costat, Marta Castaño Trias (Universitat de Girona), amb «Les *giletes* de Francesc Fontanella com a model d'una literatura catalana culta», ens aproxima a aquest cicle fontanellà i n'edita els textos. Finalment, Alejandro Llinares Planells (Universitat de València), amb «El final del bandoler: una aproximació a la literatura de patíbul de la Corona d'Aragó», ens dona dades sobre un gènere literari ben poc estudiat.

Respecte a l'apartat monogràfic, en aquest número coordinat per Marc Sogues Marco, de la Universitat de Girona, i que porta per títol *Poesia civil de la baixa edat moderna*, ens acostem a la producció poètica de caire no religiós durant els segles moderns, especialment en els espais geogràfics de Catalunya i les Illes Balears. Com que Sogues s'encarrega de glossar-ne els articles, a la seua presentació, citarem, només, ara, els autors i els títols de cada aportació, per deixar-ne testimoni en aquesta presentació del número. Així, August Darder-Moll (Universitat de les Illes Balears) ens ofereix «*La Comèdia de la General Conquesta de Mallorca* en relació amb el context cultural del sis-cents», José A. Garcia i Ribes (Universitat de València), «L'humor en la poesia catalana dels segles XVII i XVIII», José A. Ortiz García (Universitat Autònoma de Barcelona), «La poètica de la mort en la poesia catalana dels segles XVII i XVIII», el ja esmentat Marc Sogues Marco (Universitat de Girona), «*Proeses que les barceloneses dones han ostentat en este siti de l'any 1706: una aproximació filològica*», mentre Anna Garcia Busquets (Universitat de Girona) ens aporta «*A primera sang: batalles nupcials en la Catalunya barroca. Els epitalamis al galant Alba de Francesc Fontanella*», Maria Rosa Serra Milà (Universitat de Girona), «Etabliments comercials i fires en la poesia de Pau Puig» i, finalment, Carlos Martínez Mayor (Universitat de València) «Els llandars de les *Alonsiades*. Els paratexts en *La Alonsiada*, de Joan Ramis, i *L'Alonsiada*, de Vicenç Albertó».

Hem d'indicar, per últim, que oferim, a la darrera secció, les recensions signades per Francesc Granell Sales, Matheus Corassa da Silva, Lluís Escartí Carrasco, Jacob Mompó, Antonio Saval Gregori i Alaitz Zalbidea Berenguer, els quals ens ofereixen les seues paraules sobre alguns volums d'actualitat i que, des de la nostra publicació, hem considerat que poden ser d'interés per als lectors.

3. No volem acabar la presentació d'aquest número 10 de *Scripta* sense mostrar el nostre agraïment vers Marc Sogues Marco, el qual ha portat el pes de la gestió del monogràfic que publiquem. També, a l'artista plàstic i professor de la Universidad de Castilla-La Mancha, Guillermo Navarro Oltra, que ha tingut a bé cedir-nos un treball seu per tal d'il·lustrar la portada d'aquest número. També, com sempre, volem manifestar un agraïment molt especial als avaluadors externs que fan una tasca vertaderament impagable. Sense tots ells i sense l'esforç evident dels autors, el número de *Scripta* que ara ja podem llegir, hauria estat impossible.

Vicent Josep Escartí
Director de SCRIPTA